



**Ikastorratza, e-Revista de Didáctica**, es una revista en formato digital que publica artículos relacionados con los procesos de enseñanza y aprendizaje, a través de Internet y bajo la licencia Creative Commons.

**Ikastorratza, e-Revista de Didáctica**, es una publicación seriada, gratuita y libre de ser impresa que cada seis meses divulga artículos científicos, propuestas didácticas y artículos de opinión sobre cuestiones relativas al mundo de la didáctica.

**Ikastorratza, e-Revista de Didáctica**, asume como objetivo principal la difusión del conocimiento pedagógico y de metodologías didácticas que favorezca la expansión de prácticas de educativas efectivas.

**Ikastorratza, e-Revista de Didáctica**, es una revista bilingüe, abierta a propuestas de autores y autoras que deseen publicar trabajos inéditos tanto en euskara como en castellano.

# IKASTORRATZA. Didaktikarako e-aldizkaria

**IKASTORRATZA. e-journal on Didactics**

## IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica

ISSN: 1988-5911 (Online) Journal homepage: <http://www.ehu.es/ikastorratza/>

### La titrología al servicio de la didáctica de la traducción, combinación idiomática: francés / español

Lydia Vázquez  
[ffpvajil@ehu.es](mailto:ffpvajil@ehu.es)

Juan Manuel Ibeas-Altamira  
[juan.ibeas@ehu.es](mailto:juan.ibeas@ehu.es)

To cite this article:

Vázquez, V., & Ibeas-Altamira, J.M. (2022). La titrología al servicio de la didáctica de la traducción, combinación idiomática: francés / español. *IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica*, 29, 1-23. DOI: 10.37261/29\_alea/1

To link to this article:

[https://doi.org/10.37261/29\\_alea/1](https://doi.org/10.37261/29_alea/1)

Published online: 30 Sep. 2022

# **La titrología al servicio de la didáctica de la traducción, combinación idiomática: francés / español**

## ***Titrologie in translation studies from French into Spanish***

**Lydia Vázquez**

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)  
[ffpvajil@ehu.eus](mailto:ffpvajil@ehu.eus)

**Juan Manuel Ibeas-Altamira**

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)  
[juan.ibeas@ehu.eus](mailto:juan.ibeas@ehu.eus)

### **Resumen**

El presente artículo realiza un acercamiento a los estudios de titrología y un planteamiento práctico de su introducción en las aulas. Nuestro trabajo plantea una propuesta didáctica para la traducción de títulos de obras literarias privilegiando la autonomía del y la estudiante y buscando que sea el propio alumnado quien controle el proceso. La experiencia educativa se fundamenta en un trabajo grupal de aprendizaje basado en la resolución de problemas concretos: la traducción y puesta en común de una selección de títulos de obras francesas y francófonas de todas las épocas y latitudes, traducidas ya o no, y en función de distintas naturalezas y grados de dificultad.

### **Abstract**

This article addresses the study of titles (“titrologie”) and its practical application to classrooms. Here we propose a didactic approach to the translation of literary works prioritizing student's self-reliance and ability to manage the process. The educational experience is based in group-learning of specific problem solving: the translation and sharing of a selection of titles from French and francophone works coming from all periods and latitudes, whether already translated or not, and based on different natures and degrees of difficulty.

**Palabras clave:** Educación superior, Estudios de traducción, Titrología (de francés a castellano)

**Key words:** Higher Education, teaching, Translation studies, Titrologie (from French into Spanish).

## **1. Introducción**

El presente artículo pretende analizar la importancia de la titrología aplicada a las clases de traducción desde un punto de vista teórico antes de centrarse en abordar la combinación lingüística francés / español en el aula de traducción literaria universitaria a partir de una praxis llevada a cabo con las y los estudiantes del autor y la autora del estudio<sup>1</sup>. Ello con el doble fin de lograr una mejora de la docencia en este terreno y una sensibilización de las y los futuros traductores a este segmento paratextual de capital importancia: el título de una obra literaria.

Para ello se propone en estas líneas una actividad orientada a sensibilizar al alumnado que posee ya un grado más o menos elevado de conocimiento de la lengua francesa (B1 a C2)<sup>2</sup> a reforzar y valorar la comprensión de los títulos de las obras literarias, haciéndoles ver su densidad, su relevancia, así como la complejidad de su traducción, que aparentemente puede parecer mucho más fácil de lo que en realidad es.

## **2. Por qué el título tiene tanta importancia en una traducción**

Las y los profesionales de la traducción saben bien la importancia que tiene el título de la obra que se quiere versionar. El título, en efecto, es clave en el producto artístico y literario: ya se trate de un cuadro, una escultura, una obra de videoarte, una película, una pieza musical o un libro, el título es su tarjeta de presentación. Incluso su ausencia (“Sin título”) es relevante. Hasta el punto de que las y los filólogos, ya desde los años ochenta del siglo pasado, crearon una nueva rama de la filología: la titrología (Hoek, 1981).

---

<sup>1</sup> Curso 2021/2022, grado en Traducción e Interpretación, distintas asignaturas y cursos, UPV/EHU, con un total de treinta y cinco alumnas y alumnos.

<sup>2</sup> Con todo, si esta propuesta va dirigida fundamentalmente a niveles relativamente avanzados y a estudiantes universitarios, también puede contemplarse esta praxis didáctica en aulas de enseñanzas de grado medio menos especializadas, así como en clase de lengua extranjera-francés, como se verá más adelante.

En efecto, en el terreno que nos ocupa, el literario, el título es “un enunciado que posee rasgos específicos.” Muradova (2018) señala que es un texto autosemántico pero en relación íntima con el otro texto que presenta. Por ello ya Genette (1987) le dedicaba un lugar importante en su obra sobre el aparato paratextual. Además, el título supone un espacio interactivo autor.a/lector.a especialmente dinámico, ya que corresponde al autor o a la autora (a veces en connivencia con la editorial) la decisión del título, pero el lector o la lectora debe interpretarlo antes de acceder al texto que se encuentra en el interior del libro, lo que condiciona, sin lugar a dudas, su posterior recepción de la obra.

Este paratexto, con ser breve, se presenta como un condensado del texto que anuncia, por lo que aparece cargado de sentido, y, por consiguiente, cumple distintas funciones: nominativa, informativa, emotiva, conativa y publicitaria. Nominativa puesto que dicha enunciación paratextual puede ser considerada como un nombre propio, aunque se distinga del mismo en que la relación entre el nombre propio y la persona suele ser arbitraria mientras que la existente entre el título y la obra es íntima ya que aquel es en general motivado por esta (Vigner, 1980). Informativa, porque normalmente el título informa al lector o la lectora del contenido de la obra a la que precede; en cualquier caso, el lector o la lectora imagina, a partir del título, el contenido del texto que va a abordar, y ello supone una información, independientemente de que esta sea más o menos acertada. Emotiva, ya que permite al autor o autora comunicar a las y los lectores su estado de ánimo, sus emociones o sentimientos resaltando aquello que le parece condensar su propia escritura. Conativa, porque el título es el ‘gancho’ que permite al autor o autora conectar con su lectorado potencial. Y por fin publicitaria, puesto que el título pretende persuadir al público que lo capta de que se acerque a la obra. Y es que “un bello título es el verdadero proxeneta del libro” (Hoek, 1981: 3). Su realidad física es relevante también puesto que, como señala Ricardou (1972: 21):

La portada es también una pantalla muy vigilada donde se despliega el título. Todo sucede, en efecto, como si esa primera página acartonada jugara el papel de puerta de entrada.

### **3. Cuestiones que hay que tener en cuenta a la hora de traducir un título**

#### ***3.1. Devenir histórico de los títulos***

En primer lugar, hay que saber que los títulos han cambiado a lo largo de la historia de la literatura francesa y francófona (la que vamos a traducir al castellano), y que, aunque cada obra se reivindica singular, no cabe duda de que existen tendencias según las épocas, y que hay obras o autores o autoras que marcan a los escritores y escritoras de un periodo y de una zona geográfico-lingüística, de suerte que los títulos que podemos leer hoy poco tienen que ver con los que tenían los libros del Renacimiento. Es ya un clásico citar el título de la obra de Rabelais *La vie très horrifique du grand Gargantua, père de Pantagruel. Jadis composée par M. Alcofribas abstracteur de quinte essence* (1534), cuya longitud contrasta con la brevedad que predomina en las novelas de lengua francesa editadas hoy en día: *Les Années* (2008) de Annie Ernaux, *La Vie lente* (2019), de Abdelá Taia, *La petite dernière* (2021) de Fatima Daas.

Por otra parte, el yo narrador (“títulos subjetales”, los denomina Genette, 1987) o narrado (“títulos objetales”, Genette, 1987) aparece presente desde el título en obras actuales, algo que era impensable en relatos clásicos, como en *Mes derniers mots* (2015), de Santiago H. Amigorena o *Je ne suis pas sortie de ma nuit* (1997) de Annie Ernaux. Generalmente, los títulos tienen una, dos, tres palabras, como mucho, contando artículos y preposiciones: *Soifs* (1995) de Marie-Claire Blais, *Une éducation libertine* (2008), *Le Sel* (2010), *Pornographia* (2013), *Règne animal* (2016) o *Le Fils de l’homme* (2021), de Jean-Baptiste del Amo, o *Les Armoires vides* (1974), *La Femme gelée* (1981), *La Place* (1983), *Une femme* (1987), *Passion simple* (1992), *Journal du dehors* (1993), *La Honte* (1997), *L’Événement* (2000), *La Vie extérieure* (2000), *L’Occupation* (2002), *L’autre fille* (2011), *Mémoire de fille* (2016) de Annie Ernaux. No solo son sintéticos, sino que sufren transformaciones sintácticas, y a la frase completa, más o menos larga, o al sintagma nominal, se sustituyen formas verbales como en *Se perdre* (2001), de Annie Ernaux.

#### ***3.2. Títulos ‘con trampa’***

En segundo lugar, hay que subrayar la intención por parte de algunos autores y autoras de querer hacer juegos de palabras o culturales en los títulos, de forma que, en un primer momento, se ‘engañe’ al lector o la lectora para que luego este / esta descubra la realidad del texto que actúa como efecto sorpresa. Ese es el caso, por ejemplo, de *Regarde les lumières, mon amour* (2014), de Annie Ernaux; aquí la escritora juega con una frase hecha que los enamorados se dicen cuando viajan a París, ‘ville lumière,’ cuando aquí el lectorado se dará cuenta de que es lo que exclama una madre a su hijo a la entrada de un centro comercial de las afueras parisinas. Este ‘*décalage*’ juega de modo humorístico para que el lector o la lectora, una vez que ha leído la obra, y la autora, comulguen en una misma visión irónica del mundo que nos rodea. En este caso, el título tiene una función que podríamos calificar de ‘desinformativa’.

### **3.3. Los títulos ya traducidos**

En tercer lugar, el traductor o la traductora se enfrenta a obras ya traducidas y mal traducidas que hay que retraducir, o bien a títulos de obras citadas en el interior de la que está traduciendo, y que han sido ya traducidas en español, o al menos su título. En general, la sensatez requiere que la traducción respete la ‘tradicción’; en este sentido, si desde siempre se ha traducido *Les Liaisons dangereuses* (1782) por *Las amistades peligrosas*, parece razonable mantener dicha traducción cuando se hace una nueva versión, o cuando se cita el título de dicha célebre novela de Choderlos de Laclos, y no proponer otra solución (*Las relaciones peligrosas* ha sido el título escogido por distintas editoriales españolas e hispanoamericanas que han propuesto diversas traducciones), que a menudo no se debe sino a un intento de engaño al público al que se quiere hacer creer que se trata de una obra nueva o, cuando menos distinta.

### **3.4. Los antropónimos titulares**

Por fin, si bien los nombres propios ya no suelen traducirse (de traducciones de *Jacques le fataliste* (escrita entre 1765 y 1784, publicada póstumamente en 1796), de Diderot con distintas versiones como *Jacobo el fatalista* o *Santiago el fatalista*, hemos pasado a más recientes con el título de *Jacques el fatalista*), hay que tener en cuenta que hay antropónimos simbólicos, que tienen su equivalente como nombre común, y que por su significado se pueden mantener en la versión española, como por ejemplo *Candide* o *el optimismo*, de Voltaire por *Cándido* o *el optimismo*. Lo mismo sucede con los topónimos,

que se traducen en los títulos si también tienen su equivalente en español, por su importancia o la frecuencia y tradición de su uso; es el caso de la novela de Victor Hugo, *Notre-Dame de Paris* y traducida al castellano como *Nuestra Señora de París*.

#### **4. Los procedimientos de traducción de los títulos**

Como en todo proceso de traducción, hay que plantearse si es posible la traducción literal o si hay que recurrir a la traducción oblicua. A pesar de la brevedad generalizada, hoy, en los títulos de las obras narrativas, a veces la traducción indirecta se impone para incidir en las funciones conativa y publicitaria. En otros casos, factores fonéticos, culturales, de corrección política u otros influyen en los cambios que pueden hasta, en ocasiones, hacer difícilmente reconocible el título versionado con respecto al original.

Ciertamente, y sobre todo en nuestros días, debido a la tendencia actual de títulos reducidos a sintagmas nominales o a formas verbales, el procedimiento más natural de traducción parece ser el de la literalidad. No obstante, a pesar de esta aserción, hemos de constatar que a menudo el traductor o la traductora tiene que desviarse de esa línea recta y lógica para concluir con una adaptación, más fiel a los contenidos del texto, a los gustos del público receptor, o debido simplemente a cuestiones semánticas, fonéticas o estructurales (Ballard, 2004). Es el caso de *Soifs* (1995), de Blais, cuyo plural es imposible en español, puesto que sugiere otro significado (“Sedes”), o el de *La petite dernière* (2020) de Daas, que no puede traducirse como “la pequeña última”, ni siquiera por “la última” ni “la pequeña”, y que habrá que adaptar a “La hermana pequeña” o “La hija pequeña” (decisión definitiva, ed. Cabaret Voltaire, 2021), para lo cual el traductor o la traductora deberá sumergirse en la narración para poder decidir a ciencia cierta una u otra opción de traducción indirecta.

La evolución cultural hace que ciertas obras cambien el título por un sinónimo de ‘mejor gusto’ o más usual que el que se utilizó inicialmente. Por ejemplo, *La Religieuse* de Diderot ha pasado de *La Monja* a *La Religiosa*.

No obstante, no hay que olvidar la capacidad decisoria del editor o la editora que, al final, opta definitivamente por el título que le parece más adecuado teniendo en cuenta, en nuestro caso, el público español y el hispanoamericano, en suma, sometiéndose “a las severas leyes del mercado” (Malingret, 1998: 397). Por ello, en ocasiones, un mismo libro

se traduce en dos editoriales con títulos distintos para atraer al lectorado, que puede hasta llegar a creer que se trata de otra obra distinta del mismo autor; así, *Comment on se marie* (1893), de Zola, tiene al menos dos versiones españolas: *De cómo nos casamos* y *Cómo contraemos matrimonio*.

## **5. Cuando la traducción literal no es posible o no es conveniente**

### ***5.1. Cuando la traducción literal no es conveniente***

Aparte de estas cuestiones de índole general, podemos detenernos en elementos concretos, que hacen que la traducción literal sea imposible y que se tenga que recurrir a otros mecanismos. Esto sucede con los hiperónimos: la obra de Amélie Nothomb, *Robert des noms propres* (2002), se ha traducido en español por Sergi Pàmies como *Diccionario de nombres propios* (Anagrama, 2004) porque el lectorado español no está familiarizado con el nombre del famoso diccionario francés de uso, *Le Robert*.

### ***5.2. Cuando la traducción literal es imposible***

A veces la traducción literal es posible pero el traductor o la editorial decide hacer modificaciones.

En ciertos casos se recurre a la modulación. Es el caso de *Passion simple* (1992) de Annie Ernaux, que, tras una modulación semántica evidente (no puede asimilarse “simple” a “pura”), se convierte en *Pura pasión* en traducción de Thomas Kauf (Tusquets, 1993) por influencia latina. En efecto, el uso del culturema “puro / pura...” seguido de un sustantivo que remite a un sentimiento amoroso, evoca en el público hispanófono la pasión amorosa latina, más fogosa que la europea, y que daría una idea más acertada del ardor de la protagonista por el hombre con el que mantiene una relación íntima. No obstante, este título, también evocador de un cuento de Flaubert, tiene distintas posibilidades de traducción según lo que se quiera primar por parte del traductor o traductora y/o de la editorial.

En otras situaciones el traductor o la traductora puede inclinarse por la adaptación: sin que se produzca una transposición, y con términos que pueden parecer equivalentes en un principio, se puede jugar con el sentido, de manera que al leer el título en LO entendamos una cosa y el título en LM nos sugiera otra distinta; por ejemplo, la obra de Frédéric Beigbeder, *Nouvelles sous ecstasy* (1999), que ha sido traducida como *Historias*

*de éxtasis*: si el TF remite sin ambigüedad a la droga de síntesis de ese nombre, en español lo lógico es que el lectorado español piense en el significado primero de “éxtasis”, ayudado por una preposición “de” muy más neutra que “sous”, que podría haberse traducido por “bajo los efectos de”.

Finalmente puede echarse mano de la traducción más libre posible, la equivalencia. La novela *Le paysan parvenu* (1734-35) de Marivaux, se convierte en la traducción de Mercedes Fernández para la editorial Cátedra en *De campesino a señor*. No se trata aquí de una simple modulación (cambio de categoría gramatical, de adjetivo a sustantivo), sino de una expresión francesa que encuentra su equivalencia en otra distinta en español: lo que en francés se expresa mediante el verbo “parvenir”, en castellano se formula con la expresión “de + sustantivo a + sustantivo”. Si la literalidad podía ser posible: “El campesino advenedizo”, la traductora y/o la editorial decidieron que dicho título no cumplía con algunas de las funciones, principalmente la conativa y la publicitaria.

## **6. Errores que han de evitarse**

Sin querer realizar una enumeración exhaustiva de posibles errores que pueden cometerse a la hora de traducir un título, pues no es este nuestro cometido aquí, nos gustaría señalar dos casos a modo de ejemplo de decisiones traductológicas que consideramos incorrectas por distintas razones: citaremos *Un balcon dans la forêt* (1958) de Julien Gracq que se transforma en *Los ojos del bosque* (ed. De Bolsillo) sin tener en cuenta la importancia del imaginario del balcón para el autor galo. De ahí que insistamos en la importancia, para una traducción adecuada, de conocer la obra de la escritora o el escritor traducido, no solo el libro que se ha de versionar, sino su conjunto. Otra incorrección sería la de proponer una traducción en principio exacta pero que debido a la polisemia de un término da lugar a un título confuso o que puede dar lugar a interpretaciones erróneas. Podemos poner un ejemplo claro, aunque sea de combinación idiomática español / francés, por su ejemplaridad: si *El arte de volar* (2009) de Altarriba y Kim se transformaba con acierto en *L'Art de voler* en francés, provocando voluntariamente una ambigüedad entre los dos significados de “voler” en francés: volar y robar, nos parece que en general, este tipo de soluciones no son las idóneas.

## 7. Propuesta de actividad didáctica en clase de traducción literaria

En clase de traducción literaria de combinación idiomática francés / español, para estudiantes de la UPV/EHU bilingües euskera / castellano y que han optado por el idioma francés como lengua B o C, niveles B1 a C1, hemos propuesto una selección de obras literaria en francés para su traducción en clase.

Para ello hemos precedido la práctica de una introducción teórica a la titrología y a la traducción titular teniendo en cuenta los factores señalados aquí. Además, antes de realizar los ejercicios propuestos, hemos querido sensibilizar a este alumnado universitario al “arte de la titulación”, recordándoles que hay títulos que, más o menos voluntariamente, “enganchan”, títulos que “echan para atrás”, títulos que sorprenden, que chocan, que encantan, o que molestan (Jouve, 2010: 11). Igualmente, deberán tener en cuenta que la elección titular por parte del autor o la autora no se reduce a escoger entre poner de relieve el contenido (*Juliette ou les prospérités du vice*, de Sade, 1801) o la forma (*Cent mille milliards de poèmes*, de Queneau, 1961), sino entre centrarse en el contenido temático y apuntar al texto mismo considerado como obra y como objeto. (Sofronidou, 2019). Ello dentro de un contexto cultural, así como de una intertextualidad, evidente en algunos casos, que siempre hay que tener en cuenta.

**La lista alfabética de títulos**, establecida a partir de una selección obras francesas y francófonas de todas las épocas y latitudes, traducidas ya o no, y en función de distintas naturalezas y grados de dificultad, es la siguiente<sup>3</sup>:

---

<sup>3</sup> La selección ha sido realizada por el autor y la autora del presente artículo teniendo en cuenta la variedad de autoría y de forma literaria, así como la amplitud cronológica de dicha selección. También se han combinado los títulos ya traducidos con los no traducidos y se ha tenido en cuenta un doble criterio de dificultad: la complejidad evidente del título por razones diversas, como la aparente simplicidad que sin embargo comporta una problemática relativamente elevada a la hora de traducir debido a cuestiones contextuales o paratextuales.

*Alexis ou le Traité du vain combat* de Yourcenar  
*Anecdote singulière sur le père Fouquet, ci-devant jésuite* de Voltaire  
*Assommons les pauvres !* de Shumona Sinha  
*Au bonheur des ogres* de Pennac  
*Bel-ami* de Maupassant  
*C't à ton tour, Laura Cadieux* de Michel Tremblais  
*Cap au pire* de Beckett  
*Code des gens honnêtes ou l'art de ne pas être dupe des fripons* de Balzac  
*Conte de fées à l'usage des moyennes personnes* de Boris Vian  
*Contes pour buveurs attardés* de Michel Tremblais  
*De l'éperdu* de Annie Le Brun  
*Détruire, dit-elle* de Duras  
*En pèlerin et en étranger* de Yourcenar  
*Hebdromadaires* de Prévert  
*Huis clos* de Sartre  
*L'abbé C* de Bataille  
*L'accroche-cœur* de Guitry  
*L'Adolescence clémentine* de Marot  
*L'Ancre de miséricorde,* de Pierre Mac Orlan  
*L'arrache-cœur* de Boris Vian  
*L'Assommoir* de Zola  
*L'Enchanteur pourrissant* de Apollinaire  
*La Chamade* de Françoise Sagan  
*La Coche* de Marguerite de Navarre  
*La Maison du chat-qui-pelote* de Balzac  
*La Mort dans l'âme* de Sartre  
*La Nuit remue* de Henri Michaux  
*La peau de chagrin* de Balzac  
*La Place* de Annie Ernaux  
*La Rabouilleuse* de Balzac  
*Là-bas* de Huysmans  
*Le Crève-cœur* de Louis Aragon  
*Le der des ders* de Tardi / Daeninckx

*Le Méchant par air* de Madame de Genlis  
*Le Médecin malgré lui* de Molière  
*Le Paysan parvenu* de Marivaux  
*Les Bijoux indiscrets* de Diderot  
*Les Chouans* de Balzac  
*Les Égaréments du cœur et de l'esprit* de Crébillon  
*Les Lurettes fourrées* de Boris Vian  
*Les Veillées de la chaumière* de Madame de Genlis  
*Mémoires d'une jeune fille rangée* de Simone de Beauvoir  
*Noces à midi au-dessus de l'abîme* de Marie-Claire Blais  
*Passion simple* de Annie Ernaux  
*Pendant l'exil* de Victor Hugo  
*Pour finir encore et autres foirades* de Beckett  
*Quatrevingt-treize* de Victor Hugo  
*Que ma joie demeure* de Giono  
*Querelle de Brest* de Genet  
*Soifs* de Marie-Claire Blais  
*Songe d'une nuit de cuite* de Michel de Ghelderode  
*Sous bénéfice d'inventaire* de Yourcenar  
*Tout compte fait* de Simone de Beauvoir  
*Un hivernage dans les glaces* de Jules Verne  
*Un Joualonnais sa Joualonie* de Marie-Claire Blais  
*Vivre à ta lumière* de Abdelá Taia

Y estos, los resultados, tras el ejercicio realizado en varias sesiones individuales y en grupo, teniendo en cuenta la traducción previa si existe, y en paralelo la solución o las soluciones finales teniendo en cuenta todo tipo de factores, de época de la recepción, intertextuales (guiños a otros títulos, por ejemplo), sonoridad del título en LO, sobre todo en el caso de obras de poesía, juegos de palabras u otros componentes sociolingüísticos que procuran densidad a cada título y que ha de estudiar la titrología en su aplicación a la traductología. El alumnado realizó la reflexión titrológica y titrológica, así como la traducción final, en todos los casos, pero por razones evidentes, hemos operado una selección que tiene función ejemplar.

### 7.1. Cuadro-resumen de los resultados de la práctica

Señalaremos que la práctica, experimental, no ha sido incluida en la evaluación de la asignatura. Precisamente por ello el alumnado se ha sentido más libre a la hora de tomar las decisiones traductológicas individuales y en grupo, mostrándose más colaborativo que en actividades incluidas dentro de la evaluación académica.

Tipo de Enunciado <sup>4</sup>	Título en francés	Título en español	
		Traducción preexistente	Propuesta de traducción del alumnado
No oracional	<i>Alexis ou le Traité du vain combat</i> de Marguerite Yourcenar	<i>Alexis o el Tratado del inútil combate</i>	<i>Alexis o el Tratado del vano combate</i>
Composición del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares <sup>5</sup>	
Título+subtítulo	Sintagma nominal	Título referido al protagonista y subtítulo a la trama	
Interpretación	Término 1	Término 2	
Cada término conserva su sentido (traducción literal)	<i>Alexis</i> : Calco	<i>Vain combat</i> : se mantiene ‘vano por cercanía fonética (vain/-bat: vano/-bate).	

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción previa	Propuesta de traducción del alumnado

<sup>4</sup> Hemos de señalar que los cuadros han sido concebidos y elaborados por parte del alumnado y que se ha querido respetar dicha presentación por considerarla adecuada al nivel conceptual de las y los estudiantes a los que va dirigido el ejercicio.

<sup>5</sup> Para las funciones más concretas y diferenciadoras de cada título, hemos recurrido a la esclarecedora clasificación de Miguel Ángel de la Fuente González (1997-1998).

Oracional	<i>Assommons les pauvres !</i> de Shumona Sinha	<i>Matemos a los pobres</i> (poema de Baudelaire)	<i>Matemos a los pobres</i> (por mantener el guiño intertextual)
<b>Composición del enunciado</b>	<b>Clasificación gramatical</b>	<b>Funciones titulares</b>	
Verbo+complemento	Oración imperativa	Funciones expresiva y orientadora (intertextual: préstamo de título de Baudelaire)	
<b>Interpretación</b>	<b>Término 1</b>	<b>Término 2</b>	
Los términos conservan su autonomía	<i>Assommons: Matemos</i> (acción magnificada)	<i>Les pauvres</i> : literalidad, pero el significado varía de Baudelaire a la autora, pues el contexto de la obra cambia, aunque la lectura de Sinha lleve al paralelismo con la de Baudelaire debido al guiño titular.	

<b>Tipo de enunciado</b>	<b>Título en francés</b>	<b>Título en español</b>	
		<b>Traducción previa</b>	<b>Propuesta de traducción del alumnado</b>
No oracional	<i>Au bonheur des ogres</i> De Daniel Pennac	<i>La felicidad de los ogros</i>	<i>El paraíso de los ogros</i> (guiño intertextual a <i>Au bonheur des dames</i> de Zola, trad. previa: <i>El paraíso de las damas</i> )
<b>Composición / Naturaleza del enunciado</b>	<b>Clasificación gramatical</b>	<b>Funciones titulares</b>	
Complemento circunstancial	Sintagma preposicional	Título referido a la localización espacial y funciones nominativa y orientadora	
<b>Interpretación</b>	<b>Término 1</b>	<b>Término 2</b>	

Cada término conserva su significado, pero constituyen una unidad espacial	<i>Au bonheur: El paraíso</i> (nombre de lugar pero que dice mucho de dicho espacio)	<i>des ogres: de los ogros</i> (oposición a “las damas” irónicas de Zola). La intertextualidad da todo el sentido a este segundo término por contraste.
--	--	---

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción previa	Propuesta de traducción del alumnado
No oracional	<i>L'abbé C</i> de Georges Bataille	<i>El abate C</i>	<i>El abad C / El abad Cedario</i>
Composición del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares	
Art.+ subs.+inicial patronímico	Sintagma nominal	Título referido al destinatario del texto (juego de palabras)	
Interpretación	Término 1	Término 2	
Se escoge una modalidad determinada para el primer término y se mantiene o cambia el segundo (variación)	<i>L'abbé</i> : si se escoge abate se pierde el juego de palabras. Con abad, la fonética permite cierta aproximación.	<i>C.</i> : o se mantiene ( <i>abad C</i> suena parecido a A B C) o se cambia la inicial por un nombre propio imaginado: <i>Abad Cedario</i> , para dar más consistencia a la aproximación y a la evocación del juego de palabras en la LO.	

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción previa	Propuesta de traducción del alumnado
No oracional	<i>L'Adolescence clémentine</i> de Clément Marot	<i>La adolescencia clementina</i>	<i>La adolescencia marotina</i>
Composición del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares	

Art.+subt.+adj.	Sintagma nominal	Título referido a la trama y al personaje-autor
<b>Interpretación</b>	<b>Término 1</b>	<b>Término 2</b>
Uno de los términos conserva el sentido y el otro se ve sustituido	<i>Adolescence:</i> <i>Adolescencia</i> (literalidad)	<i>Clémentine:</i> genitivo del nombre propio del autor que se ve sustituido por la misma forma, pero del patronímico, uso más corriente en el español actual: <i>marotina</i>

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción existente	Propuesta de traducción del alumnado
Colocación no oracional	<i>La Mort dans l'âme</i> de Jean-Paul Sartre	<i>La muerte en el alma</i>	<i>Con la muerte en el alma / Con el alma en vilo / Con el corazón en un puño</i>
Naturaleza del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares	
Sintagma nominal	Complemento circunstancial	Función referencial modal	
<b>Interpretación</b>	<b>Término 1</b>	<b>Término 2</b>	
Semilocución: colocación: ambos términos se complementan para una única interpretación	<i>La mort: Con la muerte / en vilo / con el corazón</i> (traducción literal u oblicua: modulación y/o equivalencia <sup>6</sup> )	<i>Dans l'âme: en el alma / el alma</i> (inversión: en vilo) / <i>en un puño</i> (Literalidad por respeto al título francés pero con la preposición obligada; o modulación y/o equivalencia propias de las traducciones de las unidades fraseísticas -UF- denominadas “colocaciones”)	

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español
-------------------	-------------------	-------------------

<sup>6</sup> Según sendas clasificaciones, ya clásicas, de los recursos traductológicos, de Vázquez Ayora (1977) y de Hurtado (2001).

		Traducción previa	Propuesta de traducción del alumnado
No oracional	<i>La Peau de chagrin</i>	<i>La piel de zapa / La piel de onagro</i>	<i>Cuero viejo</i>
Composición del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares	
Art.+subst.+prepos.+subst.	Sintagma nominal	Referencia metafórica a la trama / función expresiva	
Interpretación	Término 1	Término 2	
Ambos términos conservan su significado autónomo, aunque son indisociables	<i>La Peau: La piel / Cuero</i> (omisión del artículo y sinonimia por actualización semántica)	<i>de chagrin: viejo</i> (modulación por actualización semántica: ‘piel de zapa’ se entiendo mal hoy por un lectorado joven)	

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción previa	Propuesta de traducción del alumnado
No oracional	<i>Les Bijoux indiscrets</i>	<i>Los dijes indiscretos</i>	<i>Las perlas indiscretas</i>
Composición del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares	
Art.+subst.+adj.	Sintagma nominal	Título que se refiere a la trama / Función expresiva (sorpresa del lectorado) y a la vez orientadora	
Interpretación	Término 1	Término 2	
El primer término se ve condicionado por el segundo que lo hace metafórico (semilocución)	<i>Les Bijoux: Las perlas</i> (otra posibilidad: <i>Las joyas</i> . Se escoge <i>Las perlas</i> por la polisemia: joya+joya verbal). Se	<i>Indiscrets</i> : traducción literal: <i>indiscretas</i> (se descarta la adaptación sinonímica de sexo que eliminara la metáfora titular en LO)	

	descarta 'dijes' por palabra en desuso hoy	
--	--	--

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción previa	Propuesta de traducción del alumnado
No oracional	<i>Les Lurettes fourrées</i>	_____	<i>Las maricastañas rellenas</i>
Naturaleza del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares	
Colocación subvertida (il y a belle lurette)	Sintagma nominal	Función expresiva	
Interpretación	Término 1	Término 2	
Colocación modificada: se mantiene el primer término y se une a un segundo inhabitual ('belle' se sustituye por 'fourrée')	<i>Lurettes: maricastañas</i> (ambos términos pueden considerarse equivalentes y ambos quedan subvertidos por el plural inhabitual)	<i>fourrées: rellenas</i> (se mantiene el desfase léxico del campo semántico adverbial temporal al campo semántico gastronómico)	

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción previa	Propuesta de traducción del alumnado
No oracional	<i>Passion simple</i>	<i>Pura pasión</i>	<i>Una pasión sencilla</i>
Composición del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares	
Subst.+adj.	Sintagma nominal	Función orientativa / explicativa de la trama / Función expresiva (por su intertextualidad)	

Interpretación	Término 1	Término 2
El sintagma nominal funciona grupalmente debido a su intertextualidad	<i>Passion: Una pasión</i> (expansión: art. añadido para reafirmar la intertextualidad)	<i>simple: sencilla</i> (por mantener el guiño intertextual a la obra de Flaubert, <i>Un cœur simple</i> , traducido tradicionalmente al castellano como <i>Un corazón sencillo</i> )

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción previa	Propuesta de traducción del alumnado
Oracional	<i>Pour finir encore et autres foirades</i>	_____	<i>Para terminar de una vez y otras cagadas</i>

Composición del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares
Subst.+infinit.+adv. Conj. Coord..+adj.+subst.	Verbal (subordinada adverbial) + nominal	Función expresiva (hace resaltar el estímulo que tiene el título)

Interpretación	Término 1	Término 2
Construcción sintáctica panfletaria (= <i>Pour en finir avec le jugement de Dieu</i> de Antonin Artaud o <i>Pour en finir avec l'éveil et autres conceptions erronées</i> de Karl Renz, trad. M.-B. Jehl)	<i>Pour finir encore: Para terminar de una vez</i> (adaptación a locución española)	<i>et autres foirades: y otras cagadas</i> (traducción literal; se ha tenido en cuenta la importancia del universo excremental en el imaginario beckettiano; se ha consultado a un especialista y una traductora de Beckett)

Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción previa	Propuesta de traducción del alumnado

No oracional	<i>Quatrevingt-treize</i>	<i>Noventa y tres</i>	<i>Noventaitrés</i>
<b>Naturaleza del enunciado</b>	<b>Clasificación gramatical</b>	<b>Funciones titulares</b>	
Cifra sustantivada	Sustantivo	Función orientativa / explicativa de la trama. Título reducido: Función expresiva	
<b>Interpretación</b>	<b>Término 1</b>	<b>Término 2</b>	
Se ha sustantivado la cifra que evoca el año 1793 para darle mayor expresividad al título.	<i>Quatrevingt-treize</i> : En la LO se ha eliminado el guion de ‘quatre-vingt’ para sustantivarlo más, por lo que se ha tomado la decisión traductológica de reducirlo a una palabra en la LM: <i>Noventaitrés</i>	_____	

<b>Tipo de enunciado</b>	<b>Título en francés</b>	<b>Título en español</b>	
		<b>Traducción previa</b>	<b>Propuesta de traducción del alumnado</b>
No oracional	<i>Sous bénéfice d’inventaire</i>	<i>A beneficio de inventario</i>	<i>A beneficio de inventario</i>
<b>Tipo de enunciado</b>	<b>Clasificación gramatical</b>	<b>Funciones titulares</b>	
Semilocución	Complemento circunstancial	Función denominativo-diferenciadora / Título referido al modo	
<b>Interpretación</b>	<b>Término 1</b>	<b>Término 2</b>	
Uno de los términos mantiene su sentido (‘inventaire’),	<i>Sous bénéfice</i> : <i>A beneficio</i> (modulación preposicional: se cambia una preposición por	<i>d’inventaire</i> : <i>de inventario</i> : traducción literal, conforme a la traducción ya existente. Título expresivo pero referido al modo, a la composición de la obra (conjunto de textos autónomos)	

dependiendo el otro de este	otra, al ser una semilocución con una forma prefijada)		
Tipo de enunciado	Título en francés	Título en español	
		Traducción existente	Propuesta de traducción del alumnado
No oracional	<i>Tout compte fait</i>	<i>En resumidas cuentas</i>	Pensándolo bien
Naturaleza del enunciado	Clasificación gramatical	Funciones titulares	
Colocación	Cláusula absoluta: participio absoluto	Título expresivo con referencia a la autora y al modo	
Interpretación	Término 1	Término 2	
Colocación donde ningún término conserva su significado, sino que el conjunto tiene un significado propio	<i>Tout compte fait</i> : <i>Pensándolo bien</i> (es un único término por ser un sintagma léxicamente indisoluble)	Queda contenido en el término 1. Se ha preferido esta equivalencia a la propuesta por la traducción ya publicada, oblicua pero cercana a la LO ('compte' = 'cuentas') por entender que resume mejor el espíritu de la autora	

Recordemos que este cuadro que acabamos de ver sintetiza pues la práctica propuesta y no forma parte de la evaluación continua, al considerarlo experimental. Para la profesora y el profesor que ha guiado al alumnado en este trabajo, el hecho de su “excepcionalidad” ha resultado positivo debido a su mayor eficacia en cuanto a la motivación y el esfuerzo de las y los estudiantes.

Las traducciones, en general, han sido muy acertadas, incluso algunas de ellas más adecuadas que las tradicionales en los casos en que ya existiera una traducción previa de la obra<sup>7</sup>. De la misma forma, el trabajo de traducción, así como el análisis traductológico necesario en el curso de aquel, han servido para reforzar el aprendizaje del francés-lengua extranjera, tal y como constatará en su reflexión al respecto Malmkjaer (1998). Además,

<sup>7</sup> Demostrando así el presupuesto de Maribel Peñalver (2003) del título como “designador no rígido”.

por tratarse de un “proyecto”, el alumnado se ha puesto en situación de “trabajo” profesional y ello ha contribuido sin duda a acelerar y mejorar su aprendizaje, tal como aconseja Hurtado Albir (1999).

## **8. Conclusiones**

Si afirmamos, con Genette (1987), que el título es el umbral del texto y como tal se considera un elemento paratextual, pero si a ello añadimos, como hemos demostrado, la consideración de que el título es un componente de máxima relevancia dentro de la obra percibida como un conjunto textual y paratextual, constatamos que la traducción correcta del título de una obra literaria es de vital importancia y que condiciona no solo la mayor o menor difusión del libro sino también la correcta o incorrecta percepción del mismo y de su contenido por un lectorado potencial, en este caso hispanófono.

La adecuada traducción de un título debe tener en cuenta, pues, como hemos subrayado a lo largo de esta exposición, distintos factores.

En primer lugar, que el título, como elemento paratextual, es autónomo con respecto al contenido del libro, pero que, al mismo tiempo, tiene una relación íntima con este y, además, condiciona no solo su lectura sino también su mayor o menor éxito comercial puesto que no hay que olvidar que el libro es un producto destinado a la venta.

En segundo lugar, que las distintas funciones: nominativa, informativa, emotiva, conativa y publicitaria, así como la propia estructura titular aparecen condicionadas por el contexto sociohistórico en que se publica el volumen.

En tercer lugar, cabe tener en cuenta que, si bien para la traducción actual de los títulos de la combinación idiomática francés / español se recurre mayoritariamente a la traducción directa, en el pasado no fue así, y aún hoy hay veces en que dicha versión no es posible y se recurre entonces a la traducción indirecta u oblicua. En el caso de la

traducción indirecta u oblicua, los cambios pueden ser de tipo léxico-semántico, gramatical, sintáctico, estilístico o textual.

En cuarto lugar, las causas de las diferencias entre el título original y su traducción pueden deberse a causas intralingüísticas (debido a las distintas estructuras lingüísticas de ambas lenguas en casos determinados) o extralingüísticas (diferencias socioculturales entre ambas culturas), teniendo en cuenta que estas también son plurales debido a los distintos pueblos que hablan tanto el francés como el español, por lo que a veces variará el título en función, por ejemplo, de que la obra vaya dirigida a un público latinoamericano o europeo.

Por último, hemos constatado que, en un contexto de clase de Traducción literaria de combinación lingüística francés / español Lenguas B y C, niveles B1, B2 y C1, la práctica de la titrología aplicada a la traducción se presenta muy esclarecedora. En efecto, es crucial para la toma de conciencia del alumnado de la importancia de dicho paratexto puesto que determina el mayor o menor éxito literario y comercial del libro que se traduce. Igualmente es de gran relevancia para la reflexión traductológica con sus distintas variantes de la literalidad más pura a la equivalencia más libre, a través de un segmento lingüístico breve pero altamente condensado.

## Bibliografía

- Ballard, M. (2004). « *Correct/Incorrect* », *les décalages de l'équivalence*. Arras : Presses Universitaires de l'Université d'Artois.
- Echauri Galván, B., García Hernández, S. (2020). Traducir en colores. La traducción como herramienta de evaluación de la comprensión lectora en inglés como lengua extranjera. *Revista Española de Pedagogía*, 276, 327-346.
- Fuente González, M. Á. de la (1997-1998). Funciones de los títulos en la decodificación lectora. *Tabanque. Revista pedagógica*, 12-13, 185-202.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. París: Seuil.
- Hoek, L. H. (1981). *La Marque du titre : dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*. París, La Haya, Nueva York : Mouton ed.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: ed. Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Malmkjaer, K. (1998). *Translation and language teaching*. Manchester: St Jerome ed.
- Malingret, L. (1998). Les titres en traduction. En T. Garcia-Sabell, D. Olivare, A. Boilève-Guerlet, M. Garci (Dir.), *Les Chemins du texte* (396-407), 2. Universidade de Santiago de Compostela.
- Muradova, L. (2018). Les titres littéraires : problèmes de la traduction. *Synergies Pologne*, 15, 87-98.
- Peñalver Vicea, M. (2003). Le titre est-il un désignateur rigide ?. En I. Iñarrea (Coord.) *El texto como encrucijada, Estudios franceses y francófonos* (251-258), 2. Univ. de La Rioja.
- Popovic, R. (2001). The place of translation in language teaching. *Bridges*, 5, 3-8.
- Sofronidou, F. (2019). La traduction des titres d'œuvres littéraires françaises en grec : une présentation contrastive. *Atelier de traduction*, 31-32, 113-125.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.
- Vigner, G. (1980). Une unité discursive restreinte : le titre. Caractérisation et apprentissage. *Le Français dans le monde*, 56, 30-60.